



№1 (25) 2023

# СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Входит в Перечень ВАК  
Входит в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)  
Журнал открытого доступа  
Плата за публикацию с авторов не взимается

ISSN (On-line): 2500-4204



## 5.4 Социология

5.4.4 Социальная структура, социальные институты и процессы  
5.4.7 Социология управления



## 5.3 Психология

5.3.3 Психология труда, инженерная психология, когнитивная эргономика



## 5.8 Педагогика

5.8.7 Методология и технология профессионального образования

Свидетельство о регистрации Эл №ФС77-64254 от 25 декабря 2015 года

[www.sgtjournal.ru](http://www.sgtjournal.ru)

# Научный журнал «Социально-гуманитарные технологии»

№ 1 (25), 2023

ISSN (Online) 2500-4202

Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации средства массовой информации:

ЭЛ № ФС77-64254 от 25 декабря 2015 г.

Учредитель: Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова», г. Королев, Россия (141074, Московская обл., г. Королев, ул. Гагарина, д.42) / 16+

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

Кирилина Т.Ю., доктор социологических наук, профессор

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Афонин И.Д., кандидат педагогических наук, доцент  
Барков С.А., доктор социологических наук, профессор  
Гайдабрус Н.В., кандидат философских наук, доцент  
Гусева И.И., доктор философских наук, профессор  
Долгорукова И.В., доктор социологических наук, профессор  
Захарова Н.Л., доктор психологических наук, профессор  
Капранова М.В., кандидат психологических наук, доцент  
Когтева Е.В., кандидат социологических наук  
Костыря С.С., кандидат психологических наук, доцент  
Красикова Т.И., кандидат филологических наук, профессор  
Лапшинова К.В., кандидат социологических наук, доцент  
Ларионов А.Э., кандидат исторических наук, доцент  
Магомедов К.О., доктор социологических наук, профессор  
Морозюк С.Н., доктор психологических наук, профессор  
Морозюк Ю.В., доктор психологических наук, профессор  
Романов П.С., доктор педагогических наук, доцент  
Старцева Т.Е., доктор педагогических наук, профессор  
Тавокин Е.П., доктор социологических наук, профессор  
Ткалич М.А., кандидат социологических наук

## EDITOR-IN-CHIEF:

Kirilina T.Yu., Doctor of Sociology, Professor

## EDITORIAL BOARD:

Afonin I.D., PhD {Pedagogy}, Associate professor  
Barkov A.S., Doctor of Sociology, Professor  
Gaydabrus N.V., PhD, Associate professor  
Guseva I.I., Doctor of Philosophy, Professor  
Dolgorukova I.V., Doctor of Sociology, Professor  
Zakharova N.L., Doctor of Psychology, Professor  
Kapranova M.V., PhD {Psychology}, Associate professor  
Kogteva E.V., PhD {Sociology}  
Kostyrya S.S., PhD {Psychology}, Associate professor  
Krasikova T.I., PhD {Philology}, Professor  
Lapshinova K.V., PhD {Sociology}, Associate professor  
Larionov A.E., PhD {History}, Associate professor  
Magomedov K.O., Doctor of Sociology, Professor  
Morozjuk S.N., Doctor of Psychology, Professor  
Morozjuk Yu.V., Doctor of Psychology, Professor  
Romanov P.S., Doctor of Pedagogy, Associate professor  
Startseva T.E., Doctor of Pedagogy, Professor  
Tavokin E.P., Doctor of Sociology, Professor  
Tkalic M.A., PhD {Sociology}

## Над выпуском работали:

Паршина Ю.С.  
Когтева У.А.

23.03.2023 г.

## Адрес редакции:

141070, Королев, Ул. Октябрьская, 10а  
Тел. (495)543-34-31  
e-mail: [sgtjournal@mail.ru](mailto:sgtjournal@mail.ru)  
[www.sgtjournal.ru](http://www.sgtjournal.ru)

© «Технологический университет»

# СОДЕРЖАНИЕ

<i>Обращение главного редактора</i> .....	3
<b>5.4.4 СОЦИАЛЬНАЯ СТРУКТУРА, СОЦИАЛЬНЫЕ ИНСТИТУТЫ И ПРОЦЕССЫ</b> .....	4
<i>Ларионов А.Э., Лапинова К.В., Новичков А.В.</i> Тенденции социальной динамики института Красной армии в период Великой Отечественной войны .....	4
<i>Миськевич В.И.</i> О человеческом в человеке.....	17
<i>Романов П.С.</i> Эволюция взглядов североамериканских социологов на процессы политизации естественнонаучных взглядов в обществе.....	28
<b>5.4.7 СОЦИОЛОГИЯ УПРАВЛЕНИЯ</b> .....	36
<i>Кирилина Т.Ю.</i> Становление отечественной социологии управления .....	36
<i>Бычкова О.А.</i> Социально-теоретическая платформа социальной политики в отношении инвалидов .....	43
<i>Костюк И.В.</i> Коучинг как метод недирективного управления в государственных органах власти и органах местного самоуправления.....	52
<b>5.3.3 ПСИХОЛОГИЯ ТРУДА, ИНЖЕНЕРНАЯ ПСИХОЛОГИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЭРГОНОМИКА</b> .....	59
<i>Фоминых М.С., Капанова М.В.</i> Личностно-мотивационные факторы профессионального развития педагога в структуре модели психологического сопровождения .....	59
<i>Стицына К.Р., Бучацкая М.В.</i> Обоснование выбора методик исследования психологического благополучия работников виртуальной организации.....	68
<i>Киреева Л.В., Костыря С.С.</i> Проблема отбора абитуриентов для заключения договора о целевом обучении с предприятием-работодателем .....	75
<b>5.8.7 МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ</b> .....	82
<i>Арутюнян Д.Д.</i> Объективность экспериментальной проверки эффективности переводных и одноязычных упражнений.....	82
<i>Долгушина Л.А., Бакурова Е.Н.</i> Методы обучения иностранному языку в неязыковых вузах с использованием современных технологий .....	89
<i>Лапинова К.В.</i> Место социально-гуманитарных дисциплин в образовательном процессе современного вуза.....	96
<i>Красикова Т.И.</i> Историческое развитие модели омонимичного ряда в английском языке .....	104

## 5.8.7 МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

### ОБ АВТОРЕ:

**Арутюнян Диана Давидовна,**

*кандидат педагогических наук, доцент, доцент*

*кафедры иностранных языков, ГБОУ ВО МО*

*«Технологический университет имени дважды Героя*

*Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова»,*

*Королев, Россия.*

### ABOUT THE AUTHOR:

**Arutyunyan Diana D.,**

*PhD (Pedagogical Science), Associate Professor, Associate*

*Professor of the Department of Foreign Languages,*

*Technological University, Korolev, Russia.*

УДК 378

## ОБЪЕКТИВНОСТЬ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ПРОВЕРКИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПЕРЕВОДНЫХ И ОДНОЯЗЫЧНЫХ УПРАЖНЕНИЙ

*Арутюнян Д.Д.*

*Данная статья посвящена определению объективности проведенных экспериментов при определении эффективности двух видов упражнений, переводных и одноязычных. Дана система переводных и одноязычных заданий, проведено их сравнение, показана совместимость предложенных заданий, подтверждена объективность сравниваемых параметров и*

*целесообразность применения переводных заданий при формировании навыков использования языкового материала на начальном этапе обучения иностранному языку. Представлены виды переводных заданий.*

**Объективность, переводные и одноязычные задания, анализ.**

**Для цитирования:** Арутюнян Д.Д. Объективность экспериментальной проверки эффективности переводных и одноязычных упражнений // Социально-гуманитарные технологии. 2023. №1 (25). С. 82–88.

### TRANSLATION AND MONOLINGUAL EXERCISES VARIFICATION OBJECTIVITY

*Arutyunyan D.D.*

*The article is devoted to the analysis of the objectiveness of the experiments carried out for defining the effectiveness of two types of exercises - translation and monolingual. The system of translation and monolingual exercises is given. Comparison and compatibility of exercises under consideration, expediency of translation exercises usage on the initial stage of teaching and learning a foreign language are confirmed. Types of translation tasks are presented.*

**Objectivity, translation and monolingual exercises, analysis.**

**For citation:** Arutyunyan D.D. Translation and monolingual exercises varification objectivity. *Sotsial'no-gumanitarnye tekhnologii*. 2023; 1 (25): 82-88. (In Russ.)

**Введение.** Проблема объективности знания является предметом изучения с давних времен. Тема объективности справедливо является актуальной при проведении исследования, когда уровень объективности как в знаниях, так и в практических решениях не всегда бывает достаточным, что может приводить к искажению истинности полученных выводов.

**Цель работы:** провести анализ объективности при определении ответа на вопрос, насколько соотносятся по операциям переводные и одноязычные упражнения при формировании и развитии навыков владения грамматическим материалом в процессе обучения иностранному языку.

**Методы исследования**



Автор использовал методы анализа, сравнения и обобщения результатов, получаемых при проведении экспериментов для определения относительной эффективности переводных и одноязычных упражнений.

### Результаты и обсуждение исследования

Проведенный анализ инструкций переводных и одноязычных заданий показал, что сравнивать их возможно только при предельном выравнивании их параметров, поскольку полное выравнивание невозможно.

В качестве грамматического материала был отобран Gerund, который обладает определенным набором характеристик, служащих появлению интерференции при обучении английскому языку. [1,120]

Сравнительный анализ переводных и одноязычных заданий на материале Gerund проведен в рецептивных целях.

Инструкции к переводным и одноязычным заданиям предполагали данные ниже операции.

#/#	Переводные	#/#	Одноязычные
1	Анализ предложений с целью сравнения личных и неличных форм глагола, выделение предложений с неличными формами глагола. Перевод выделенных предложений на русский язык.	1	Анализ предложений с целью сравнения личных и неличных форм глагола, выделение предложений с личными формами глагола в одну колонку, с неличными – в другую колонку. Подчеркивание признаков личных форм глагола.
2	Выделение в данных предложениях герундия с относящимися к нему словами. Перевод предложений на русский язык.	2	Выделение в данных предложениях герундия с относящимися к нему словами, выписывание их и определение функции (определение, прямое дополнение или обстоятельство).

В данных предложениях герундий был дан в сочетании с притяжательным падежом/существительным в притяжательном падеже (в функции определения), с существительным (в функции прямое дополнение) с наречием (в функции обстоятельства образа действия).

3	Перевод на английский язык данных русских предложений, употребляя герундий (с опорой на схему порядка слов английского предложения).	3	Составление английских предложений, используя данные в разном порядке слова и сочетания слов (с опорой на схему порядка слов английского предложения).
---	--	---	--

В данных предложениях герундий использовался в функции подлежащего.

4	Перевод данных на русском языке концовок английских предложений.	4	Составление английских предложений из данных в разном порядке слов и сочетаний слов, содержащих герундий.
---	--	---	---

В данных предложениях герундий использовался в качестве именной части составного сказуемого.

Представляется, что упражнения, в которых предлагается дополнить предложения, могут способствовать запоминанию связей слов, прогнозированию при чтении – чем яснее и понятнее связь между словами, тем легче читающему осмыслить точное содержание фразы в тексте. [2, 133]

5	Перевод на английский язык предложений, содержащих ответ на вопрос, например, «Какой процесс, по вашему мнению, есть (был, будет) трудным?»	5	Составление на английском языке ответа на вопрос “What process, do you think, is (was, will be) difficult?” с использованием слов и сочетаний слов, данных в определенных рядах.
---	---	---	--

В ответах на данные вопросы герундий использовался с предлогом of в функции определения.

6	Чтение вопросов и составление ответов на английском языке, используя данные в разном порядке словосочетания. Перевод составленных предложений на русский язык.	6	Чтение отрывков и выбор ответов на предложенные вопросы по содержанию текста. Выделение герундия с относящимися к нему словами подчеркиванием.
---	---	---	---

В данных заданиях герундий был представлен в функции предложного дополнения.

7	Перевод на русский язык данных в английских предложениях подчеркнутых сложных слов.	7	Воспроизведение значения данных сложных слов иным способом.
---	---	---	---

Сложные слова в данных заданиях содержали герундий.

8, 9, 10	Чтение вопросов на английском языке и составление ответов, используя данные в разном порядке словосочетания. Перевод составленных предложений на русский язык.	8, 9, 10	Ответы на вопросы, составляя предложения из данных в разном порядке словосочетаний. Выделение герундия подчеркиванием.
----------------	---	----------------	---

В данных заданиях герундий представлен в сочетании с предлогами by (#8), without (#9) в функции обстоятельства образа действия, for (#10) в функции обстоятельства цели.

11	Выбор из ряда предложений тех, которые содержат герундий, выражающий действие, предшествующее действию, выраженному глаголом в личной форме. Перевод выделенных предложений на русский язык.	11	Выбор из ряда предложений тех, которые содержат герундий, выражающий действие, предшествующее действию, выраженному глаголом в личной форме. Выделение герундиальной конструкции подчеркиванием.
----	---	----	---

В данных заданиях предложения содержали герундий в простой форме и форме Perfect Gerund.

12	Выбор из ряда предложений тех, которые содержат герундий, выражающий действие, испытываемое лицом или предметом. Перевод выделенных предложений на русский язык.	12	Выбор из ряда предложений тех, которые содержат герундий, выражающий действие, испытываемое лицом или предметом. Выделение герундиальных конструкций подчеркиванием.
----	---	----	---

В данных заданиях предложения содержали герундий в простой форме и в форме Passive Gerund.

13	Выбор из ряда предложений тех, которые содержат герундий, выражающий действие, испытанное лицом или предметом до действия, выраженного глаголом в личной форме. Перевод выделенных предложений на русский язык.	13	Выбор из ряда предложений тех, которые содержат герундий, выражающий действие, испытанное лицом или предметом до действия, выраженного глаголом в личной форме. Выделение герундиальных конструкций подчеркиванием.
----	--	----	--

В данных заданиях предложения содержали герундий в простой форме и в форме Perfect Passive Gerund.

Анализ операций в задании #2 показал двух-этапность, при этом первый этап для обоих видов заданий представляет собой анализ и подчеркивание. Во втором этапе переводное задание предполагает перевод. А одноязычное – выделение признаков изучаемой грамматической формы, что может косвенным образом проверить понимание данной формы.

Переводное задание #3 направлено на формирование навыка использования данного грамматического материала на английском языке, и этому в одноязычном задании соответствует составление английского предложения из заданных частей, что также способствует формированию навыка использования данного грамматического явления в репродуктивных целях. Оба вида задания выполняются с опорой на схему порядка слов английского языка.

Оба вида заданий в #4 нацелены на репродуктивное использование данного грамматического материала, при этом переводное задание представляет собой частичный перевод, а одноязычное задание – составление английских предложений.

Оба вида задания в #5 предполагают формирование навыка использования данного грамматического материала в репродуктивном плане, при этом переводу на английский язык предложений, являющегося ответом на заданный вопрос, соответствует составление ответа из ряда словосочетаний в одноязычном задании.

В задании #6, состоящему из трех этапов, переводу, включающему в себя чтение вопросов на английском языке, составление ответов из данных словосочетаний и сам перевод ответов на русский язык в одноязычном задании соответствовало чтение отрывков на английском языке, чтение вопросов по данному отрывку с выбором ответов на предложенные вопросы, выделение герундия с относящимися к нему словами подчеркиванием. Оба вида заданий предполагали понимание данной грамматической формы.

В задании #7 переводу сложных слов в данных английских предложениях в одноязычном задании соответствовала передача значения сложных слов другими способами. Оба вида заданий предполагали анализ английского предложения и выполнение задания с опорой на схему порядка слов английского предложения и контекст.

Задания #8, #9, #10 проходили в три этапа: чтение вопросов на английском языке, составление ответов из данных слов и словосочетаний. Переводу полученных предложений на русский язык в переводном задании соответствовало выделение герундия с подчеркиванием в одноязычном задании, что также позволяло проверить понимание данной формы.

В заданиях #11, #12, #13 оба вида заданий имели в качестве первого этапа выбор предложений с заданной формой герундия. Переводу предложений соответствовало выделение заданной формы с подчеркиванием.

Следует отметить ряд свойств, способствующих формированию, развитию и, в ряде случаев, коррекции некачественных навыков и умений.

Перевод с иностранного языка на родной представляет собой развернутую умственную деятельность, включающую:

\* способность и необходимость воспринимать и понимать, узнавать, распознавать знакомые слова;

\* анализ предложения на основе его структуры (порядок слов английского предложения);

\* достижение понимания общего смысла фраз, идиом и т.д.

Качественно сформированные навыки помогают упорядочить и выработать автоматизм действий, представляющих собой основу операций – восприятие текста зависит от сформированных операций.

Не менее важным является и перевод с родного языка на иностранный, который характеризуется наличием сложных факторов.

Перевод с родного языка начинается с:

• Уточнения значения слова в связном контексте на родном языке;

• Определения синтаксических и морфологических связей данного слова с другими словами.

Зная грамматические и лексические особенности иностранного языка, обучающийся производит сознательный поиск эквивалента в данном языке для правильного выражения мысли, а также смысла того иного предложения или текста.

При сравнении двух видов перевода: с иностранного на родной язык и с родного на иностранный, получаем следующую картину:

• перевод с иностранного языка на родной связан с восприятием и пониманием на иностранном языке,

• перевод с родного на иностранный связан с порождением предложения, текста на родном языке и передачи его на иностранном.

Можно сделать вывод о том, обучающемуся следует понять грамматическую структуру родного языка и ее схему и последовательность операций, автоматизм которых можно использовать при переходе на иностранный язык.

Сходство процессов в рецептивной речевой деятельности и продуктивной речевой деятельности с процессами соответственно перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык позволяет утверждать, что наиболее действенными на начальном этапе обучения иностранному языку и некачественно сформированных навыков в восприятии и понимании могут быть переводные упражнения с иностранного языка на родной, а для обучения выражению мыслей на иностранном языке – переводные задания с родного языка на иностранный.

В заданиях, представленных выше, при экспериментальной проверке относительной эффективности переводных и одноязычных заданий наряду с переводными заданиями с иностранного языка на родной были использованы и переводные упражнения с родного языка на иностранный.

С методической точки зрения подобное использование переводных упражнений не нарушает логику в их использовании. Представленное сочетание обоих видов упражнений способствует усвоению материала, формированию навыков, а также коррекции некачественно сформированных навыков и умений у обучающихся с низким уровнем владения иностранным языком.

Таким образом при выполнении переводных упражнений происходит осознанное понимание:

- способов выражения мыслей на родном и иностранном языках,
- наличия особых правил действия в каждом из языков,
- правил замещения средств одного языка средствами другого.

В результате знания правил и способов выражения мыслей на обоих языках при появлении ошибок или трудностей в речи обучающегося обучающий может осознать причины их появления и найти способы их устранения. На начальном этапе это особенно важно, поскольку он представляет собой фундамент, который будет способствовать в дальнейшем формированию самой речевой деятельности.

Использование только одноязычных заданий может не позволить осознать обучающемуся особенности родного языка, а желание обучающего отказаться от использования родного языка не может устранить присутствие родного языка, сопровождающего процесс обучения. При этом происходит стихийный перенос с родного языка на иностранный, который может иметь как положительный, так и отрицательный характер. Отрицательный характер переноса сопровождается появлением интерференции, т.е. ошибок.

Учет данного явления позволит сохранить связь самой мысли и способы ее выражения на иностранном языке.

Представив чрезвычайную полезность переводных заданий, следует отказаться от заданий, в которых:

- предъявляются изолированные предложения,
- отсутствует учет градации трудностей,
- отсутствует учет целевой установки на развитие определенного вида речевой деятельности.

Переводные упражнения могут быть эффективными, когда в текстах на основе сюжетов отображают реальную действительность, подготавливают к речевой деятельности.

Эффективное использование переводных заданий предполагает также учет объемов текста на родном и иностранном языках. Такой учет необходим при использовании подсистемы таких упражнений, как условный перевод, частичный перевод и полный перевод.

Условный перевод в определенных частях связных текстов на родном языке позволяет только лишь называть использующиеся в иностранном языке средства, которыми могут быть артикли, видовременные формы глагола.

Частичный перевод ориентирует на перевод отдельных отрезков, данных на родном языке в связных английских текстах.



Предпосылки перехода с родного языка на иностранный могут создаваться с помощью быстрого перевода однотипных сочетаний слов. Такой перевод помогает актуализации представленных сочетаний слов в устной речевой деятельности.

Построения связного текста на иностранном языке можно добиться с помощью быстрого устного, а также устно-письменного перевода. Быстрый письменный перевод на иностранный язык подобен замедленному внутреннему проговариванию и способствует развитию устной речи.

Перевод с листа служит для контроля знаний и степени функционирования механизма восприятия.

Для контроля усвоения языкового материала, а также сформированности навыков и умений в устной речи служит диктант- перевод.

Особый интерес представляет полный быстрый перевод с родного языка на иностранный в письменной форме. Авторы данного метода [3] предлагают следующие этапы работы:

- Обучающимся для записи предлагается под диктовку связный текст на родном языке. Сперва этот текст зачитывается обучающим, затем без повторений диктуется без повторений. Это помогает обучающимся удерживать в памяти целые предложения на родном языке.
- На втором этапе обучающиеся переводят данный текст на иностранный письменно, при этом текст на родном языке диктуется без повторений.

Такая форма работы необычна, однако авторы такого метода работы считают ее действенной. После окончания работы проводится анализ и обсуждение результатов переведенного текста.

Далее обучающимся предлагается продолжить работу в виде обсуждения содержания переведенного текста, либо написать продолжение.

Автор данной статьи повторил вышеупомянутую форму работы со студентами третьего семестра переводческого факультета Технологического университета (г. Королев) и пришел к выводу о том, что первые два этапа были проведены успешно. Успешность дальнейшего продолжения повествования на английском языке зависела от некоторых трудностей, которым можно дать определение объективных или субъективных трудностей.

Представляется, что проведение такого вида работы требует систематичности и может привести к положительным результатам.

Внимания заслуживают и другие формы переводных заданий:

\* Игра в переводчика. Эта форма работы позволяет развивать навыки и умения построения вопросительных предложений, ответов на них, а также связных высказываний.

\* Обратный перевод (back/reverse translation), который может проводиться в два этапа: перевод связного текста с иностранного языка на родной, а затем с родного на иностранный при одном условии - при переводе с родного языка на иностранный исходный текст на иностранном языке следует закрыть. Эта форма работы больше подходит для самостоятельной работы. с дальнейшим анализом под руководством обучающего.

При другом варианте данного упражнения обучающиеся получают текст на иностранном языке и готовый параллельный перевод на родном языке. При выполнении данного упражнения текст на иностранном языке должен быть закрыт. Такой вариант позволяет проводить тренировку при усвоении языкового материала и формировании навыков в его использовании. Такое упражнение способствует запоминанию слов, сочетаний слов, фразеологизмов, правильному воспроизведению текста, находясь в рамках, не позволяющих появлению трудностей, ведущих к ошибочному использованию иностранного языка [4].

Такая форма работы может проводиться на протяжении всего периода обучения иностранному языку, учитывая требования, предъявляемые к каждому этапу с точки зрения использования лексического и грамматического материала. Данная форма перевода не представляет трудности, поскольку обучающимся нет необходимости строить собственные предложения. Готовый текст воспроизводится в таком виде, в каком он представлен.

На начальном этапе обратный перевод может представлять дословное воспроизведение готового текста. Известно, что лексика и структурные особенности грамматических явлений запоминаются при чтении и использовании связного текста.

На более продвинутом уровне можно использовать семантический перевод и в последующем обсуждать варианты и использовать те, которые предлагают обучающиеся.

В лингвистическом вузе обратный перевод может помочь запоминанию терминов, построению предложений, свойственных для подъязыка той или иной специальности, готовить обучающихся к написанию статей и выступлений на научных конференциях.

В аудитории можно применять связные тексты, диалоги, содержащие вопросы и ответы для последующего использования в устной речевой деятельности и при проведении круглых столов, ролевых игр, проектов.

### **Заключение**

Анализ заданий при определении объективности используемых и сопоставляемых переводных и одноязычных упражнений показал, что все параметры совместимы, и результаты экспериментальной их проверки можно считать объективными.

И при обучении иностранному языку с помощью одних только одноязычных упражнений следует помнить, что родной язык непременно присутствует в сознании обучающихся, и игнорирование этого факта может вести к возникновению интерференции в виде ошибок. Поэтому присутствие родного языка может быть использовано как мост для перехода речевой деятельности на иностранном языке.

Все виды и формы перевода имеют свои определенные цели, которые следует учитывать при составлении заданий для работы в аудитории, а также при составлении учебных пособий особенно в настоящий период, когда работу над формированием навыков можно организовать с помощью дополнительных к основному учебному пособию материалов, оформленных в электронном формате, а также при переходе на мобильное обучение. Использование мобильных средств, позволяющих обучающимся изучать иностранные языки в любое время и в любом месте также может способствовать повышению эффективности и мотивации в овладении учебным материалом.

Разумное и обоснованное использование переводных заданий с учетом каждого конкретного случая может позволить найти место для них в системе упражнений.

### **Литература:**

1. Арутюнян Д.Д. Экспериментальная проверка эффективности переводных упражнений (в рецептивном плане). Сб. Современные исследования социальных проблем. Том 11, №4-3. Красноярск. С.120. 2019.
2. Клычникова Э.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке.- М., 1973. -224 с.
3. Цветкова Э.М. Письменные приемы контроля владения устной речью и их место в структуре занятия по говорению. Проблемы организации учебных занятий в структуре занятий на факультетах иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов РГПИ – Рязань.1986.
4. Ван Цзиньлин, Колкер Я.М. , Устинова Е.С. , Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Издательский дом АЛЕФ-ПРЕСС. Санкт-Петербург. 2019